

**No. 49953\***

---

**Republic of Korea  
and  
Kuwait**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait for the economic and technical co-operation. Kuwait City, 26 November 2005**

**Entry into force:** *26 April 2006 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Koweït**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat du Koweït pour la coopération économique et technique. Koweït, 26 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2006 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

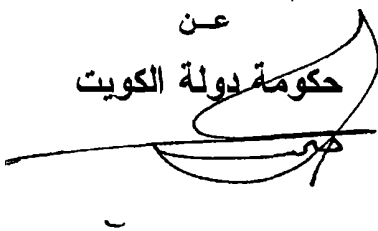
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*


واشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه والمفوضون لذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وقعت في دولة الكويت يوم السبت بتاريخ 24 شوال من 1426 هـ الموافق 26 نوفمبر 2005م من نسختين أصليتين باللغات الكورية والعربية والإنجليزية وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن  
حكومة دولة الكويت



عن  
حكومة جمهورية كوريا



2 - يجوز مراجعة هذه الاتفاقية أو تعديلها بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بموجب موافقة خطية متبادلة بين الطرفين المتعاقدين، وتكون نافذة المفعول وفقاً للتاريخ المحدد من أحد الطرفين المتعاقدين ووفقاً للقوانين والنظم المطبقة في كل منهما.

3 - تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة عن نيته بعدم تجديد الاتفاقية على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة.

#### المادة (11)

تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية التعاون الاقتصادي و الفني وتنمية التجارة بين دولة الكويت وجمهورية كوريا والموقعة في 8 اغسطس 1983م. في حدود المواضيع التي تعالجها تلك الاتفاقية.

#### المادة (12)

إن إنهاء هذه الاتفاقية، سوف لن يؤثر على أية اتفاقيات خاصة أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية، وسوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

3- ويترأس اللجنة المشتركة ممثلين عن حكومة جمهورية كوريا يتم تحديدهم وفقاً للقانون المحلي لها ووزارة المالية في دولة الكويت.

#### 4 - تتولى اللجنة المشتركة، من ضمن أمور أخرى، الاختصاصات الآتية:

- أ- تشجيع وتنسيق التعاون الاقتصادي والفني بين الطرفين المتعاقدين.
- ب- دراسة المقترحات التي تهدف إلى تنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات المنبثقة عنها.
- ج- وضع مقترحات لأغراض إزالة المعوقات التي قد تنشأ أثناء تنفيذ أي مشروع قد يقام بموجب هذه الاتفاقية.

#### المادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً من خلال التشاور أو التفاوض.

#### المادة (10)

1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية استيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لنفاذ هذه الاتفاقية.

ب- أي اتفاقية دولية أو إقليمية أو شبه إقليمية أو أي ترتيب آخر يتعلق كلياً أو بصفة أساسية بالضريبة أو بانتقال رأس المال أو أي تشريع داخلي يتعلق كلياً أو بصفة أساسية بالضريبة.

### المادة (6)

يشجع الطرفان المتعاقدان، طبقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل منهما، تبادل زيارات المندوبين والوفود الاقتصادية والفنية وإقامة المعارض لتوطيد التعاون الاقتصادي والفني بينهما.

### المادة (7)

يبرم الطرفان المتعاقدان، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هذه الاتفاقية بشأن مجالات التعاون المنصوص عليها في المواد المذكورة أعلاه، والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

### المادة (8)

- 1 - لأجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين و
- 2- تجتمع اللجنة سنوياً أو بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بالتناوب في دولة الكويت وسينول.

### المادة (3)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز التعاون الاقتصادي والفني بين المؤسسات القائمة في بلديهما بما في ذلك الكيانات القانونية وإقامة المشاريع المشتركة والشركات في مجالات التعاون المختلفة.

### المادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان، وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها لدى البلدين، الاستثمار وانتقال رؤوس الأموال والبضائع والخدمات بين البلدين.

### المادة (5)

لا يفسر نص في هذه الاتفاقية على أنه يلزم طرف متعاقد بأن يقدم للطرف المتعاقد الآخر في الحاضر أو في المستقبل ميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ينتج عن:

أ- أي سوق مشتركة، منطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركي أو منظمة اقتصادية إقليمية أو شبه إقليمية أو اتفاقية دولية مماثلة قائمة أو قد تنشأ مستقبلاً ويكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها أو قد يصبح طرفاً فيها؛ أو

## المادة (1)

يقوم الطرفان المتعاقدان، من خلال اتخاذ التدابير المناسبة طبقاً للقوانين والنظم المطبقة في بلديهما، بتعزيز التعاون في المجالات الاقتصادية والفنية بينهما.

## المادة (2)

إن مجالات التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية تشمل - وعلى سبيل المثال وليس الحصر- ما يلي:

1. تشجيع إقامة مشروعات التنمية الاقتصادية والمالية والتجارية والمصرفية والصناعية والطاقة والسياحية والخدمات الفنية والنقل والاتصالات بين البلدين.
2. تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالأبحاث الفنية.
3. تشجيع تبادل البضائع والخدمات المختلفة بين البلدين.
4. تشجيع تبادل وتدريب الأخصائيين في إطار برامج تعاون محددة.

بـ " الطرفین المتعاقدين ".  
 إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة دولة الكويت (ويشار إليهما فيما بعد

إدراكاً منهما إن التعاون الاقتصادي والفني هو عنصر أساسي لا غنى عنه  
 لتطوير العلاقات الثنائية على أساس راسخ وطويل الأمد والثقة المتبادلة بين  
 الطرفين المتعاقدين وشعبيهما.

واسترشاداً منهما بأهداف تحقيق نمو اقتصادي ثابت وتحسين مستوى  
 المعيشة لمواطنيهما، والاستخدام الفعال للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة.

ورغبةً منهما في تعزيز وتقوية تعاونهما الثنائي في المجالات الاقتصادية  
 والفنية لصالح شعبيهما. مع الأخذ في الاعتبار متطلبات قواعد اتفاقية مراكش  
 التي تأسست بموجبها منظمة التجارة العالمية WTO في 15 إبريل 1994م،  
 الاتفاقيات المنبثقة عنها بموجب التزاماتها في المنظمة.

فقد اتفقتا على ما يلي:



اتفاقية  
بين  
حكومة جمهورية كوريا  
و  
حكومة دولة الكويت  
للتعاون الاقتصادي والفني

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT  
FOR THE ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Recognizing that the economic and technical co-operation is an essential and indispensable component of the development of bilateral relations on a firm, long-term basis and of mutual confidence between the two Contracting Parties and their respective peoples;

Being guided by the shared goals of ensuring a steady economic growth, improving the standard of living of their respective citizens, and effectively utilizing their respective available natural and manpower resources;

Desiring to promote and further strengthen their bilateral economic and technical co-operation for the mutual benefit of their respective peoples; and

Taking into account their commitment to the principles of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization done on 15 April, 1994, and the agreements stemming thereof by virtue of their obligations to the Organization,

Have agreed on the following:

#### **Article 1**

The Contracting Parties shall take appropriate measures, in accordance with their respective laws and regulations, to promote further development of economic and technical co-operation between them.

#### **Article 2**

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include in particular, but are not limited to, the encouragement of the following items,

- (a) establishing economic, financial, commercial, banking, industrial, energy, touristic, services, transportations, communications and technical development projects between the two countries;
- (b) exchange of information relating to technical research;

- (c) exchange of various goods and services between the two countries;
- (d) exchange and training of specialists required for specific co-operation programmes.

### **Article 3**

The Contracting Parties shall enhance the economic and technical co-operation through establishing joint ventures and companies between their respective institutions and legal entities in the various spheres of co-operation.

### **Article 4**

The Contracting Parties shall encourage, in accordance with their respective applicable laws and regulations, the investment and the flow of capital, goods and services between their respective countries.

### **Article 5**

Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige either Contracting Party to extend to the other present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future common market, free trade area, customs union, or similar international agreement to which either of the Contracting Party is or may become a member, or
- (b) any international, regional or sub-regional arrangement or other arrangement relating wholly or mainly to taxation, or movement of capital or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### **Article 6**

The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable laws and regulations, encourage the exchange of visits by economic and technical representatives

and delegations between them, including the setting up of exhibition, for the consolidation of the bilateral economic and technical co-operation.

#### **Article 7**

If deemed necessary, the two Contracting Parties shall conclude specific agreements to be based on this Agreement concerning the fields of co-operation referred to in Article 2 and other special projects that may be agreed upon between both Contracting Parties.

#### **Article 8**

1. With a view to ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established composed of representatives from both Contracting Parties.
2. The Committee shall meet annually or at the request of either Contracting Party alternately in Seoul and Kuwait city.
3. The representative of the Government of the Republic of Korea appointed in accordance with its domestic law and the Ministry of Finance of the State of Kuwait shall chair the Joint Committee.
4. The Joint Committee shall have the authority, inter alia, to consider the following:
  - (a) encouraging and co-ordinating the economic and technical co-operation between the two Contracting Parties;
  - (b) promoting and considering proposals aimed at the implementation of this Agreement and those agreements resulting there from; and
  - (c) working out recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established in accordance with this Agreement.

#### **Article 9**

Any dispute between the two Contracting Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation.

**Article 10**

1. This Agreement shall enter into force on the later date on which either Contracting Party notifies the other through diplomatic channels that its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement may be amended or revised by mutual consent between the Contracting Parties, and such amendment or revision shall come into force on the date as may be specified by the Contracting Parties in accordance with domestic laws and regulations applicable in each of them.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for similar period or periods, unless either Contracting Party has notified the other in writing about its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its termination.

**Article 11**

This Agreement shall replace the Agreement on Economic and Technical Cooperation and Trade Promotion between the Government of the Republic of Korea and the State of Kuwait, signed on August 8, 1983. To the extent of the subjects that are dealt with in this Agreement

**Article 12**

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects or activities made under the present Agreement until the completion of such specific agreement, projects or activities.

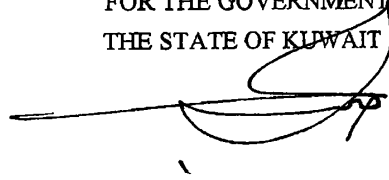
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kuwait on this 24 day of [Shawal] 1426H, corresponding to the 26<sup>th</sup> day of November 2005, in duplicate, in the Korean, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF KUWAIT



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 쿠웨이트국 정부 간의  
경제 및 기술협력에 관한 협정



대한민국 정부와 쿠웨이트국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

경제 및 기술협력이 견고하고 장기적인 기초 위에서 양국 관계의 발전과 양 체약당사국 및 각국 국민들 간 상호 신뢰의 필수적인 구성요소라는 것을 인식하고,

지속적인 경제성장을 확보하고, 각국의 국민들의 삶의 수준을 향상시키며, 각국의 가용 천연 및 인적자원을 효과적으로 이용하고자 하는 공통의 목표에 따라

각국 국민들의 상호 이익을 위하여 양자 간 경제 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하며,

1994년 4월 15일 「세계무역기구(WTO) 설립을 위한 마라케쉬협정」 및 당 기구에 대한 그들의 의무로부터 발생하는 협정들의 원칙에 대한 자국의 책임을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

체약당사국은 양국 간의 경제 및 기술협력을 증진하기 위하여 각국의 법령에 의하여 적절한 조치를 취한다.

## 제 2 조

이 협정에서 언급된 협력분야는 특히 다음 사항의 장려를 포함한다. 그러나 이에 한정되지 아니한다.

가. 양국 간 경제 · 재정 · 상업 · 금융 · 산업 · 에너지 · 서비스 · 운송 · 통신 및 기술개발 프로젝트의 수립

나. 기술연구 관련 정보의 교환

다. 양국 간 다양한 상품과 용역의 교환

라. 세부협력프로그램을 위하여 요구되는 전문가의 교환 및 교육훈련

### 제 3 조

체약당사국은 다양한 협력분야에서 양국의 연구소와 법인 간 합작투자 및 회사의 설립을 통하여 경제 및 기술협력을 강화한다.

### 제 4 조

체약당사국은 각국의 적용가능한 법령에 따라 양국 간의 투자와 자본·상품 및 용역의 교류를 장려한다.

### 제 5 조

이 협정의 어떠한 조항도 일방 체약당사국이 다음 각 목의 결과로써 초래하는 모든 대우, 우선권 또는 특권의 현재 또는 미래의 혜택을 상대방에게 확장하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 체약당사국 중 일방이 회원이거나 회원이 될 것인 현존하는 또는 미래의 모든 공동시장, 자유무역지역, 관세동맹 또는 유사한 국제협정 나. 전적으로 또는 주로 조세, 자본의 유통과 관련한 국제협정, 지역 또는 하위지역 협정 또는 그 밖의 협정, 또는 전적으로 또는 주로 조세와 관련한 모든 국내법

### 제 6 조

체약당사국은 자국의 적용 가능한 법령에 따라 양자 간 경제 및 기술협력의 강화를 위하여 전시회의 구성원을 포함하여 양국 간 경제 및 기술 대리·대표자의 상호 교환을 장려한다.

### 제 7 조

필요할 경우 양 체약당사국은 이 협정에 기초하여 제2조에 언급된 협력분야 및 체약당사국 간에 합의될 다른 특정 프로젝트와 관련한 세부 협정을 체결한다.

## 제 8 조

1. 이 협정의 효과적인 이행을 확보하기 위하여 양 체약당사국의 대표자들로 구성된 공동위원회를 설치한다.
2. 공동위원회는 매년 또는 일방당사국의 요청으로 서울 또는 쿠웨이트시에서 교대로 개최한다.
3. 대한민국의 국내법에 따라 임명된 대한민국 정부 대표와 쿠웨이트국 재무부가 공동위원회를 주재한다.
4. 공동위원회는 특히 다음 각 목을 검토할 수 있는 권한을 갖는다.
  - 가. 양 체약당사국 간의 경제 및 기술협력의 장려 및 조정
  - 나. 이 협정 및 이로부터 수반되는 다른 협정들의 이행에 목적을 둔 제안의 증진 및 검토
  - 다. 이 협정에 의하여 프로젝트와 협정을 이행하는 동안에 발생할 수 있는 장애를 제거하기 위한 목적의 권고사항의 작성

## 제 9 조

이 협정의 해석 또는 이행과 관련된 양 체약당사국 간의 모든 분쟁은 협의와 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

## 제 10 조

1. 이 협정은 일방 체약당사국이 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적인 요건이 완료되었음을 타방 체약당사국에게 외교적 경로를 통하여 통보한 날 중 나중의 날부터 발효한다.
2. 이 협정은 체약당사국 간의 상호 합의에 의하여 개정 또는 수정될 수 있으며, 그러한 개정이나 수정은 각 체약당사국에 의하여 각자 적용 가능한 자국 법령에 따라 지정되는 날부터 유효하다.

3. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 계약당사국이 이 협정을 종료시키고자 하는 의사를 6월 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동으로 연장된다.

### 제 11 조

이 협정은 이 협정에서 다루어진 주제의 범위 내에서 1983년 8월 8일 서명된 「대한민국 정부와 쿠웨이트국 정부 간의 경제·기술협력 및 무역증진에 관한 협정」을 대체한다.

### 제 12 조

이 협정 하에서 수행되는 모든 세부협정, 프로젝트 또는 활동이 종료되기 전까지는 이 협정의 종료가 그러한 세부협정, 프로젝트 또는 활동의 지속에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 11월 26일 쿠웨이트시에서 이에 상응하는 아랍기원 1426년  
샤와달 24 일, 각각 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



쿠웨이트국 정부를 대표하여

